

PROJET PLURIDISCIPLINAIRE AUTOUR DE LA LECTURE SUIVIE *PONDEROSA* DE MICHAEL SIEBEN

Dans le cadre d'une liaison collège-lycée, nous avons participé au projet *Lecture suivie* avec une classe d'allemand de 2^{nde} du lycée Julie-Victoire Daubié (18 élèves) et un groupe d'élèves de 3^{ème} du collège Eugénie Cotton (23 élèves). Il s'agissait d'un projet transdisciplinaire qui associait l'allemand avec les professeurs-documentalistes.

Outre le but pédagogique de la lecture suivie en allemand — tout un défi en soi —, nous envisagions de produire, avec la 2^{nde}, des *booktrailers* ou *booktubes* en collaboration avec les professeurs documentalistes. L'idée était que les élèves s'approprient de cette manière le contenu en proposant une création en support vidéo, ce qui permettait également de sortir du cadre strictement littéraire, en s'approchant davantage à des formats que nos élèves véhiculent quotidiennement. En même temps, et afin de bien préparer la venue de l'auteur, l'opportunité se présentait de sensibiliser les élèves au métier de la traduction en traduisant plusieurs petits passages — « eh bien non, traduire, ce n'est pas aller sur *Google translate* et compagnie » —, étape de toute manière nécessaire en vue du niveau très hétérogène du groupe (allant de A1-B1). Ainsi, nous avons fabriqué un petit livret bilingue que nous avons pu remettre à l'auteur lors de sa venue, et qui nous a servi comme support de lecture et de travail.

Le groupe d'élèves de 3^{ème} a à son tour produit une émission web-radio pour documenter le projet de lecture suivie. Dans ce cadre, nous avons réalisé une première rencontre des deux classes au collège Eugénie Cotton, afin d'enregistrer des échanges en français sur l'expérience de la lecture suivie. Les élèves de 3^{ème} ont interviewé les élèves de 2^{nde} en petits groupes.

Les élèves de 3^{ème} ont ensuite enregistré la rencontre avec Monsieur Michael SIEBEN, l'auteur du roman étudié. Cette visite a eu lieu au lycée et a à nouveau regroupé les deux classes. L'écrivain eut l'amabilité d'accepter une lecture bilingue des extraits imposés par notre traduction. Dans un premier temps, il a lu le fragment, suivi par sa version en français, lue par un des élèves. Puis, nous avons organisé un petit goûter, avant d'enchaîner avec l'interview : les élèves des deux établissements avaient préparé des questions en allemand qu'ils ont posées à Michael SIEBEN. Nous avons de nouveau opté pour un format bilingue, et les élèves plus forts ont restitué les réponses en français. Ce format a très bien fonctionné.

Après la visite, les lycéens ont encore continué de travailler sur le livre, en lisant notamment certains passages/ personnages auxquels l'auteur avait fait référence mais que nous n'avions pas abordé en cours. Le tout a été clos par un devoir sur table où nous avons revu des compétences linguistiques et méthodologiques acquis le long de ce projet, comme par exemple résumer un texte et décrire un personnage.

Les collégiens de leur côté ont poursuivi la création de l'émission web-radio. En groupes de trois élèves, ils ont préparé la troisième partie du document et enregistré des comptes-rendus en allemand de cette expérience. Chaque groupe devrait d'abord présenter les circonstances de la rencontre avec l'auteur du roman *Ponderosa*. Les élèves devraient ensuite réaliser un portrait de l'écrivain en utilisant les informations obtenues grâce aux interviews menées lors de la rencontre avec Michael SIEBEN. Dans un dernier temps les différents groupes pouvaient donner leur avis sur le projet de lecture suivie.

En tout, nous avons travaillé sur le livre à partir de janvier jusqu'en avril. Il était difficile de sensibiliser tous les élèves à la lecture et au texte : dans la classe de 2nde, beaucoup ont baissé les bras bien qu'ils disposent de la version bilingue du texte — or, il faut souligner qu'il s'agit d'une classe très difficile. Si quelques élèves ont fait de magnifiques progrès et se sont véritablement intéressés et investis dans le projet, ce n'était pas le cas pour d'autres.

Le groupe de collégiens a travaillé en même temps que les lycéens, bien que l'approche ait été différente. Le choix a été fait de lire presque exclusivement en classe afin de retravailler les stratégies de lecture rencontrées depuis la classe de 6^{ème} et dans le but de limiter tout recours aux traducteurs en ligne. Après une phase commune de récapitulation des stratégies de lecture et d'entraînement à la compréhension d'un premier extrait du roman, les élèves ont formé des binômes et lu d'autres extraits. En s'appuyant sur les différentes stratégies de lecture, ils se sont entraînés et entraînés à la compréhension écrite et ont gardé une trace écrite en français des passages lus dans leurs cahiers. Ceci a permis d'impliquer l'ensemble des élèves dans le travail en permettant à chaque groupe d'avancer à son rythme et de profiter d'un encadrement adapté aux différents niveaux d'apprentissage par l'enseignante.

Un inconvénient de cette approche a été la limite dans le temps, car elle ne nous a pas permis d'avoir une vue d'ensemble du roman. La présence d'un certain nombre d'expressions idiomatiques, pas toujours évidentes à cerner par les élèves, a été une entrave importante à la compréhension. De manière générale, cette manière de travailler a été plutôt efficace et plusieurs élèves ont exprimé leur satisfaction face aux propres progrès constatés au fur et à mesure des heures de lecture. Les bilans du projet préparés et enregistrés en allemand, ont été réalisés en quasi-autonomie et avec une motivation très satisfaisante de la grande majorité des élèves.

La rencontre avec l'auteur a été bien appréciée par les élèves des deux établissements scolaires. Elle a permis d'obtenir une vision globale du roman et l'échange en langue étrangère a été très stimulant.

Descriptif du projet :

Lecture suivie en allemand — Réalisation d'une vidéo (*booktrailer/ booktube*) —

Réalisation d'un livre bilingue — Sensibilisation au métier de traducteur —

Préparation de l'entretien avec l'écrivain — Réalisation d'une émission web-radio

